

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear
01 ¹		Abeng, child	annaya this.EMP PASS.IMPf-need	[ma-sapul' LK do-TH.IMPf-2p.GEN e ko-on-yu LK AG-go e um-oy AG-study an-uswila si adayu]. LOC far <i>Children, this (is) what you need to do when you go to school in a far place.</i>
02		Sa um-una, the AG-first	sosomk-on-yu DUR.think-TH.IMPf-2p.GEN	
b				ta siya PUR that.which iy-enrol-yu TH-enrol-2p.GEN de makwa ABS POT.know e pion-yu LK like-2p.GEN
c				kan ma-kaya-yu and PASS-carry-2p.GEN e curso. LK course <i>The first thing (is) to think hard, so that what you enrol in is a course you know you like and one you can afford.</i>
03	Te for		igammu-yu know-2p.GEN	kamman QUES
b			ka-adu-wan' REC-many-REC	e maka-taktak LK POT-delay si an-uswila, OBL AG-study
c				adi-na NEG-3s pun NEG kad when pion want awa EXIS illus-na TH.start-3s iy-enrol TH-enrol
d				i-kasin-na TH-repeat-3s bos also ang-ala AG-take 'k osa OBL one 'k curso. OBL course <i>After all, don't you know, there are many who are delayed in their studies when they don't like what it is they enrolled in and so take another course.</i>
04	Kad then Then	sadi that that	osa one is one way	e ma-gastu LK PASS.IMPf-spend lawa no.reason pilak. money <i>money is spent for nothing/senselessly.</i>
05		[Sa the one	osa LK PASS-tell	mi-baga OBL 2p.TOP kan dikayu, OBL 2p.TOP e abeng' LK child e um-adayu], LK AG-far
b				adi-kayu NEG-2p.ABS okyan al-lasu should AJR-easy e um-ayu, LK AG-homesickness
c				[te for sadi that osa one e angi-agay-an LK OCC-stop-OCC da udum' PL other e an-uswila, LK AG-study
d				adi-da NEG-3p pun NEG maka-kwa POT-do si ayu-da]. OBL homesickness-3p <i>The one thing I'm telling you, children that go far, you should not easily be homesick, because that is one thing that stops others that go away to school, not being able to bear their homesickness.</i>

¹This text began with the title Sa tuttu du atta abeng e um-oy an-uswila si adayu (the lesson OBL.PL child LK AG-go AG-study LOC far).
Mary had just sent her daughter, Florida, off to school in Vigan.

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear			
06		Sa osa the one	e ma-sapul' LK PASS.IMPF-need	e ko-on-yu, LK do-TH.IMPF-2p.GEN	nu an-singit-kayu if AG.IMPF-look.for-2p.ABS	'k boardinghouse-yu, OBL boardinghouse-2p.GEN	
b		[siya that.which	singt-on-yu] look.for-TH.IMPF-2p.GEN	poos little	am-bayad-ta, AG-payment-1d		
c			sa am-ba ¹ u the AJR-good	kadauyan character	da simbo ¹ oy, PL house.owner		
d			sa adi the NEG	mi-doga PASS-include PL	da la ¹ aki boy		
e			kan and	sa adani the near	si uswila-an, LOC student-LOC	ta adi-kayu ma-gastu-wan PUR NEG-2p.ABS PASS.IMPF-spend-LOC	si puliti. OBL fare
6.		<i>The one thing you need to do, when you are looking for a boarding house, what you are looking for is one where we pay a little, where the character of the house owner is good, where boys are not included and where it is near the school so that you won't have to spend the fare.</i>					
07		i-baga-k TH-tell-1s.ABS	os kan dikayu, also OBL 2p				
b			ma-sapu ¹ PASS.IMPF-need	man' surely	e i-sasaggana-yu LK TH-DUR.prepare-2p.GEN	e an-rigat LK AG-hardship	
c					te siguradu e for assured	awad da ang-kurang-an LK EXIS PL AG-lacking-LOC	
d					atta ka-sapul-an-ta OBL.PL REC-need-REC-1d	e an-uswila, kama'tta pilak, binayu, LK AG-study like.OBL.PL money uncooked.rice	
e					te sillalabi for sometimes	kad an-sigab an-singit-an-ni 'k pilak then/when AJR-difficulty AG.IMPF-look.for-LOC-1ex OBL money	
f					kan na-ip.pun and ST.PF-NEG.EXIS	makwa 'k angi-paw-it-an-ni. POT.do OBL person.who-send.with-LOC-1ex	
7.		<i>I also tell you, it is surely necessary that you prepare for hardship, as it is sure that there will be lacking for our school needs, like money & rice, because sometimes, then, we have difficulty finding money and there may be no one for us to send it with.</i>					
08		Sa mi-baga bos, what PASS-tell also					
b		nu inggaw-kayu si adayu if stay-2p.ABS	LOC far				
c			adi-kayu NEG-2p.ABS	ang-gakagakay AG.IMPF-DUR.roam	kan pat si barkada. and fond.of OBL peers		
8.		<i>What I'm also saying is, if you stay far (away), don't be fond of roaming and (going out) with your peers.</i>					

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear	Right-dislocated
09	Te for	igammu-yu know-2p.GEN	kamman, QUES		
		sadi that	osa one	e maka-dadail si uswila LK POT-destroy OBL student	de bungbunggoy. ABS DUR.group
9.				<i>After all, don't you know, that is one of the things that can destroy a student,</i>	<i>the group one always goes around with?</i>
10			Umma-nyu be.careful-2p.GEN	ila-n ang-gastu-wan-yu-'tta see-LK AG.IMPF-spend-LOC-2p.GEN-OBL.PL money-2p.GEN	pilak-yu.
10.					<i>Be careful (and) watch how you spend your money.</i>
11			Ma-sapu' ¹ PASS.IMPF-need	e [siya okyan um-una LK that.which should AG-first	e ang-gastu-wan-yu da ka-patg-an], LK AG.IMPF-spend-LOC-2p.GEN PL REC-important-REC
b			um-una AG-first	e bayad-an-yu tuitionfee LK payment-LOC-2p.GEN tuition.fee	ya da uniform-yu. and PL uniform-2p.GEN
11.					<i>You need to ... what you should spend first is on the most important, first for your tuition fee and your uniform.</i>
12	[kad]	Sillalabi-na sometimes-3s	kad then/when	anus-an-yu ngoswal. patience-LOC-2p.GEN meatless.meal	
12.					<i>There will be times, then, when a meal that is just rice will be your lot.</i>
13		Sa importante the important	pagay really.EMP	e mi-baga LK TH-tell	
b			umma-nyu be.careful-2p.GEN PL	da long-ag-yu one's.body-2p.GEN	amod ay dikayu e bubai, especially.EMP 2p LK girl
c				te sana ka-adu-wan os' for this REC-many-REC also	e maka-dadail atta an-uswila. LK POT-destroy OBL.PL AG-study
13.					<i>The really important thing I'm saying is be careful of your body, especially you girls, because this is how many students may be destroyed;</i>
14	[kad]	sinsana nowadays	kad then/when	[adu da ma-bugi many PL ST.IMPF-pregnancy	kan bumugi], and AG.pregnancy
b				te ko-on-yu for do-TH.IMPF-2p.GEN	gay' e abeng pinion-yu. EMP LK child TH.want-2p.GEN
14					<i>nowadays, as a consequence, those who are pregnant and cause pregnancy are many; after all, you children do just whatever you want.</i>
15	Kad then		adi-yu pun NEG-2p.GEN NEG	dongo-n i-baga-n da ama-yu listen-TH.IMPF TH-tell-LK PL father-2p.GEN	kan i-tuttudu-da. and TH-lesson-3p
15.					<i>And then you don't listen to what your parents tell you or their teaching.</i>

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear
16			Sa osa e mi-baga, the one LK TH-tell	
b		nu awad	kappay	ma-sakit-an-yu if EXIS whenever ST.IMPF-sickness-LOC-2p.GEN
c			ma-sapul'	e i-baga-yu atta ama-yu kan ina-yu. PASS.IMPF-need LK TH-tell-2p.GEN OBL.PL father-2p.GEN and mother-2p.GEN
16.			<i>The one/other thing I'm saying is that, if you ever become really sick, it is necessary for you to tell your mother and father.</i>	
17		Dikayu	bos abeng, 2p.TOP also child	
b		nu dumatong	okyan duwa-n bulan'	e bakasyun, if AG.arrive should two-LK month LK vacation
c			in-kayu an-singit ak an-kewaal-an-yu go-2p.ABS AG-look.for ABS AG.IMPF-work-LOC-2p.GEN	
d			ta ma-tulung-an da ama-yu kan ina-yu si gastu. PUR PASS.IMPF-help-LOC PL father-2p.GEN and mother-2p.GEN OBL spend	
17.			<i>Also you children, when your 2-month vacation arrives, you should look for work, so that your parents will be helped with expenses.</i>	
18		[Siya	okyan somsomk-on-yu e abeng' e an-uswila], that.which should think-TH.IMPF-2p.GEN LK child LK AG-study	
b			ma-sapul'	e i-gangput-yu da uswila-yu, PASS.IMPF-need LK TH-finish-2p.GEN PL study-2p.GEN
c			te igammu-yu siya mi-lak.sun si sana adal. for know-2p.GEN that.which PASS.IMPF-inheritance OBL this learn	
18.			<i>What you children who are studying should think about, is the need for you to finish your studies, because you know, it is education that is the inheritance at this time.</i>	
19	[kad]	Te	ila-nyu kad for see-2p.GEN then/when	
		dikani	e ama-yu kan ina-yu anna e am-pa-rigat-kani e pumamilya lex LK father-2p.GEN and mother-2p.GEN this LK AG-CAUS-suffering-1p.ABSLK AG.family	
b			te an-sigab an-singit-an-ni 'k pilak' e farmer. for AJR-difficulty AG.IMPF-look.for-LOC-lex ABS money LK farmer	
19.			<i>For you see, then, we, your father and mother, these difficulties we are having in having a family, (they are) because it's hard to find money being farmers.</i>	

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear	Right-dislocated
20	Kad	nu	awad i-gangput-yu,		
	then	if	EXIS TH-finish-2p.GEN		
b			ila-nyu ta asi-kayu ang-asawa nu ang-das-kayu 'k kewaa <u>l</u> -yu.		
			see-2p.GEN PUR will-2p.ABS AG-spouse if AG.IMPF-find-2p.ABS OBL work-2p.GEN		
20.			<i>When you've finished, then, see that you get married, provided you find your work/job.</i>		
21	Te	nu	um-anak-kayu		
	for	if	AG-child-2p.ABS		
b			na-ip.pun agon inon-ta e um-oy an-singit ak kewaa <u>l</u> , amod ay dikayu e bubai.		
			ST.PF-NEG.EXIS no.longer way-1d LK AG-go AG-look.for OBL work especially.EMP 2p.TOP LK girl		
21.			<i>After all, if you have children, there will no longer be the time to go look for work, especially you girls.</i>		
22			Am-ba <u>l</u> u nu [da sana' e mi-tuttudu], dongng-on-yu okyan'		
			AJR-good if PL this LK PASS.IMPF-lesson listen-TH.IMPF-2p.GEN should		
b				e abeng' e an-uswila.	
				LK child LK AG-study	
22.			<i>It's good</i>	<i>if you children who are studying listen to these teachings as you ought.</i>	
23		Abus-na.			
		finish-3s			
23.		<i>The end.</i>			